



RESOLUTION ON THE REJECTION AND WITHDRAWAL OF GRANT APPLICATIONS SUBMITTED WITHIN THE THIRD APPLICATION PROCESS OF 2017 FOR THE AWARDING OF GRANTS, ON THE BASIS OF COMPETITIVE TENDERING, FOR THE TRANSLATION OF ORIGINAL WORKS OF LITERATURE AND PHILOSOPHY IN CATALAN AND ARANESE

Ref. 02/ L0127 U10 N-3a CV_TRD_2017 REJECTIONS AND WITHDRAWALS

Background Information

1. By virtue of the resolution issued by the Director of the Institut Ramon Llull on 12 June 2017 (Official State Gazette of the Government of Catalonia (DOGC) no. 7394 of 20 June 2017), the third application process of 2017 was opened for the awarding of grants, on the basis of competitive tendering, for the translation of original works of literature and philosophy in Catalan and Aranese.
2. The applications submitted within the time limit stipulated in the aforementioned resolution are held on file.
3. The assessment committee met on 23 November 2017 to analyse and evaluate the submitted applications.

Legal Grounds

1. The General Grants Act (Law 38/2003 of 17 November) and Royal Decree 887/2006 of 21 July approving the Regulations for said Act.
2. Legislative Decree 3/2002 of 24 December approving the revised text of the Public Finance Act of Catalonia.
3. Government Agreement 85/2016 of 28 June approving the modification of the model of regulatory rules approved by Government Agreement 110/2014 of 22 July, which approved the model of regulatory rules for procedures regarding grants awarded on the basis of competitive tendering, as processed by the administration of the Government of Catalonia and the corresponding public sector bodies, and approved the full text of the agreement.
4. Rule 11, which governs the awarding of grants by the Institut Ramon Llull for the translation of original works of literature and philosophy in Catalan and Aranese in 2017, provides for the rejection and withdrawal of applications.
5. Article 21 of the Legal Framework for Public Administrations and Common Administrative Procedure Act (Law 39/2015 of 1 October) establishes that when a right is renounced, the proceedings expire, an application is withdrawn or in the event of the unexpected disappearance of the object of the proceedings, the resolution shall comprise a declaration of the circumstance corresponding to the case in question, indicating the factual background and the applicable legislation.
6. Article 94.1 of the Administrative Procedures for Public Administrations Act (Law 39/2015 of 1 October) states that the interested parties may withdraw their application, or surrender their rights, where legally



permitted to do so.

7. Article 94.4 of the Administrative Procedures for Public Administrations Act (Law 39/2015 of 1 October) determines that the Administration must completely accept the withdrawal or renunciation, and must declare the procedure closed, given that interested third parties have not communicated their desire to proceed within ten days of being notified of the withdrawal or renunciation.

In accordance with Rule 11.3 of the rules governing the application process, which stipulates that the examining body is responsible for reaching a decision with regard to the rejection and withdrawal of any of the applications submitted,

Resolution

Accordingly, I resolve

1. To reject the grant applications listed in Appendix 1.
2. To accept the withdrawal of the grant applications specified in Appendix 2 and declare the procedure closed.

Admissible Appeals

This resolution does not exhaust the administrative channels for appeal and in accordance with Articles 121 and 122 of the Legal Framework for Public Administrations and Common Administrative Procedure Act (Law 39/2015 of 1 October), and with Article 19 of the Statutes of the Institut Ramon Llull, an appeal for the matter to be passed to a higher authority may be lodged with the Director of the Institut Ramon Llull within a period of one month, starting the day after this resolution has been published. The one-month period shall end on the same day on which publication takes place.

Barcelona, 12 December 2017

The Examining Officer

Josep Marcé i Calderer

Manager of the Institut Ramon Llull



APPENDIX I

L0127 U10 N-TRD 884/17- 3

Applicant: Xander Uitgevers.

Date: September 2017

Activity: the translation into Dutch of the book *La senyora Stendhal*, by Rafel Nadal

Translator: Pieter Lamberts

The committee proposes to reject the grant application submitted by Xander Uitgevers for the translation into Dutch of the book *La senyora Stendhal*, by Rafel Nadal, given that it fails to comply with Rule 1 of the rules governing this application process.

Rule 1 establishes that a translation of the work for which the grant is requested may not have been published prior to the date of the decision regarding the awarding of the grants.

The Dutch translation of the book *La senyora Stendhal*, by Rafel Nadal, was published in September 2017.

L0127 U10 N-TRD 894/17- 3

Applicant: Yola for Cultural Exchange.

Date: August 2018

Activity: the translation into Arabic of the book *La cançó de les balances*, by Alba Salvador Llopis

Translator: Kamal Samir Alam

The committee has proposed to reject the application submitted by Yola for Culture Exchange for the translation into Arabic of the book *La cançó de les balances* by Alba Salvador Llopis, given that it fails to comply with Rule 8 of the rules governing the application process. Rule 8 establishes that the deadline for submitting applications is set in the resolution governing the application process. The resolution governing the application process stipulates that the deadline for submitting applications is 24 October 2017.

Yola for Cultural Exchange submitted the application to the Institut Ramon Llull on 25 October 2017. As it was submitted after the deadline had passed, the committee proposes to reject the application.

L0127 U10 N-TRD 895/17- 3

Applicant: Yola for Cultural Exchange.

Date: September 2018

Activity: the translation into Arabic of the book *Punver*, by Yolanda Castaño

Translator: Susanne Esteve

The committee has proposed to reject the application submitted by Yola for Culture Exchange for the translation into Arabic of the book *Punver* by Yolanda Castaño, given that it fails to comply with Rule 1 of the rules governing the application process. Rule 1 stipulates that grants shall only be awarded for works that are translated directly from the original Catalan text.

The translation into Arabic of the book *Punver*, by Yolanda Castaño, for which Yola for Cultural Exchange has applied for the grant, is being carried out from the Galician version.

L0127 U10 N-TRD 909/17- 3

Applicant: Libros de Sawade s. De R.L.de C.V.

Date: August 2018

Activity: the translation into Spanish of the review by Arnau Pons of the book *Cristall d'alè*, by Paul Celan

Translator: Pau Bosch Santos



The committee has proposed to reject the application submitted by Libros de Sawade s. De R.L.de C.V. for the translation into Spanish of the review by Arnau Pons of the book *Cristall d'alè* by Paul Celean, given that it fails to comply with Rule 8 of the rules governing the application process. Rule 8 establishes that the deadline for submitting applications is set in the resolution governing the application process. The resolution governing the application process stipulates that the deadline for submitting applications is 24 October 2017. Libros de Sawade s. De R.L.de C.V. submitted the application to the Institut Ramon Llull on 25 October 2017. As it was submitted after the deadline had passed, the committee proposes to reject the application.

L0127 U10 N-TRD 910/17- 3

Applicant: Jean-Paul Capitani.

Date: September 2017

Activity: the translation into French of the book *La tribu de los Zippoli*, by David Nel-lo

Translator: Edmond Raillard

The committee proposes to reject the grant application submitted by Jean-Paul Capitani for the translation into French of the book *La tribu de los Zippoli*, by David Nel-lo, given that it fails to comply with Rule 1 of the rules governing this application process.

Rule 1 establishes that a translation of the work for which the grant is requested may not have been published prior to the date of the decision regarding the awarding of the grants.

The French translation of the book *La tribu de los Zippoli*, by David Nel-lo, was published in September 2017.

L0127 U10 N-TRD 911/17- 3

Applicant: DALAI DALA.

Date: November 2017

Activity: the translation into Spanish of the book *La casa i el vell* by Dala Català

Translator: Magdalena Català Sanchez

The committee proposes to reject the grant application submitted by DALAI DALA for the translation into Spanish of the book *La casa i el vell*, by Dala Català, given that it fails to comply with Rule 1 of the rules governing this application process.

Rule 1 establishes that a translation of the work for which the grant is requested may not have been published prior to the date of the decision regarding the awarding of the grants.

The Spanish translation of the book *La casa i el vell*, by Dala Català, was published in November 2017.



APPENDIX II

L0127 U10 N-TRD 517/17- 3

Applicant: Wydawnictwo Albatros Sp. Zo.o Andrzej Kurylowicz s.c.

Date: January 2018

Activity: the translation into Polish of the book *Dos dies de maig*, by Jordi Sierra i Fabra

Translator: Rozalia Kośmider-Sasor

On 23 June 2017, Wydawnictwo Albatros Sp. Zo.o Andrzej Kurylowicz s.c. submitted an application for a grant for the translation into Polish of the book *Dos dies de maig*, by Jordi Sierra i Fabra.

On 29 June 2017, the applicant notified the Institut Ramon Llull of the withdrawal of the application.

The committee proposes to accept the withdrawal and declare the procedure closed.

L0127 U10 N-TRD 518/17- 3

Applicant: Association Llibres del Trabucaire.

Date: October 2017

Activity: the translation into French of the book *Obra poètica*, by Felícia Fuster

Translator: Marc Audí

On 28 June 2017, Association Llibres del Trabucaire submitted a grant application for the translation into French of the book *Obra poètica*, by Felícia Fuster.

On 24 July 2017, the applicant informed the Institut Ramon Llull that it was withdrawing the application.

The committee proposes to accept the withdrawal and declare the procedure closed.

L0127 U10 N-TRD 868/17- 3

Applicant: Actes Sud.

Date: September 2018

Activity: the translation into French of the book *L'aniversari*, by Imma Monsó

Translator: Marie-Christine Vila Casas

On 18 October 2017, the publisher Actes Sud submitted a grant application for the translation into French of the book *L'aniversari*, by Imma Monsó.

On 24 October 2017, the applicant notified the Institut Ramon Llull of the withdrawal of its application.

The committee proposes to accept the withdrawal and declare the procedure closed.